

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 22 (1884)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Lè cartès dè vesitès  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-188112>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 13.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ture ; elle demande 0.50 c. pour les fillettes de 10 à 12 ans, et 0.75 c. pour celles de 12 à 15 ans ! »

Vous pouvez penser quel soupir de soulagement s'échappa de toutes les poitrines anxieuses à cette révélation.

Aussi, à la sortie du temple, pouvait-on surprendre plus d'un sourire narquois sur les lèvres des fidèles de X., qui ne sont pas encore habitués à ce nouveau genre de réclame qui, nous devons l'espérer, ne réussira pas à s'acclimater chez nous.

Veuillez agréer, Monsieur le Rédacteur, mes bien empressées salutations.

*Un de vos abonnés.*

F. R.

### Lè cartès dè vesitès.

Tsaquì pàys, tsaquì mouda ! et n'ia pas fauta d'allà d'on canton à ne n'autro po ein trovà qu'on ne cognà pas ; n'ia pì qu'à allà dein lè velès, iò, po bin dâi z'affèrès que y'a, cliào monsus et cliào damès volliont pas que sâi de dè fèrè coumeint lè pàysans. Sont dza prâo eimbètâ dè cein qu'on sè vitè tot coumeint leu, et dè cein qu'on sè fâ fèrè dâi catse-coquin ein drap dè magasin po la demeindze et que bounadrâi on met dè coté cliào bounès vestès dè tredaina et dè grisette po s'affubliâ dâi roclorès et dâi gardabits dè cliào fignolets dè vela. Mâ que volliaï vo : dein 'na républiqua on dâi ètrè ti parâi, et du que cliào mōnsus ne volliont pas mettrè dâi choquès, on est bin d'obedzi dè s'atsetâ dâi grantès bottès, po ètrè atant què leu ; mâ on va pì trào liein ; et ne sarè pas tant èbâyi dè vairè ion dè stâo quatro matin dâi fennès lavâ la buia ein tsapé copâ et dâi z'hommo tiâ lo caïon et épantsi dâo fémé avoué on grand bugne et dâi z'éperons.

Mâ po bin dâi z'autro z'affèrès, lè dzeins dè la vela ont dâi moudès que n'èin pas onco per tsi no, hormi petètrè cliào que sont on pou monsus. L'est dinsè que sè servont dè cein que lâi diont dâi *cartès dè vesitès*, que l'est dâi petits bocons dè papâi gros coumeint la mâiti de 'na carta civiqua, et iò font marquâ lâo nom tot coumeint su lè z'ètiqùietès dâi z'apotiquières. Et quand lâo preind onna lubie d'allà trovâ cauquon, crâidè-vo que l'aulont lâo derè bondzo ? ào ouai ! L'èinvouïont la serveinta portâ iena dè cliào cartès, et la vesita est fète, sein que n'aussont nion vu. Vo mè derâi tot cein que vo voudràï ; mâ l'est onna drola dè mouda, kâ n'ia pas moïan dè bàire on verro, et porquì sè fa-t-on dâi vesitès, se n'est pas po avâi lo pliési dè sè vairè et d'èin partadzï ion !

Lo valet à Trognu qu'est à maitrè pè Lozena, tsi dâi bin bravès dzeins, ne cognessâi pas cliào cartès dè vesitès tant qu'à l'autro dzo. L'est ein serviço po soigni lo tsévau d'on vilhio monsu et de 'na vilhie dama, et dâi conduire quand sè vont promenâ. Adon lo leindéman dâo bounan, son monsu lâi dit d'appliyi po allà fèrè dè cliào vesitès io on ne vâi nion. Quand lè dou vilhio sont dein la cariole, sè sont apèçu que l'aviont àobliâ lâo cartès dè vesitès et l'ont èinvoyi Trognu lè queri su la tràbliâ dâo salon, après quiet sont partis. Quand l'arrevâvont devânt 'na maison iò l'aviont dâi cognèssances, lo

monsu pregnâi lè guidés po teni lo tsévau, et desâi à Trognu qu'avâi gardâ lè cartès dein sa catsetta, d'èin portâ tantout iena, tantout duè, tràï, quatro, c'est suivant ; après quiet, quand lo cocher étâi remontâ, faillâi tracì pe liein, Après avâi fé cé manèdzo 'na troupa dè iadzo, lo monsu fâ arretâ et dit à Trognu dè portâ tràï cartès tsi on outra cognèssance.

— N'ia pas moïan, noutron maitrè, se repond Trognu.

— Et porquì ?

— Po cein que ne m'èin restè perein que duè : lo fou dè pique et lo sa dè carreau....

Adon l'arâi failu vairè lo vilhio, qu'étâi furieux et que risâi tot parâi, ein traiteint lo pourro Trognu dè tadié et dè taborniò, kâ lo pourro lulu, que n'avâi jamé oïu parlâ dè cartès dè vesitès, avâi bin vu dâi z'ètiqùietès quand lo monsu l'avâi èinvoyi ào salon ; mâ coumeint on lâi avâi de dè preindrè dâi cartès, l'avâi tot bounameint prâi ou dju dè binocle, et l'est cliào cartès à djuï ào mariadzo que l'avâi bailli pertot iò l'étâi z'u.

### LE MIROIR

Je ne sais plus qui me disait — c'était à coup sûr un voyageur pour rire — que les Japonais sont les Français de l'Orient. Il s'ensuivrait que les Français sont les Japonais de l'Occident. Mais vous allez voir comme l'essence des deux peuples est loin d'être la même, bien qu'il y ait beaucoup de Français jaunes.

En France, aussi bien dans les villages éloignés que dans les villes, dès qu'une fille vient au monde, son premier souci est de courir à un miroir, pour se sourire et s'admirer. Si sa mère est tellement pauvre qu'elle n'en possède même pas un grand comme la main, la demoiselle se mire dans une mare, avec les canards et, quand elle est plus grande, dans les yeux de son amoureux.

Les garçons sont presque aussi coquets. Si Adonis n'était pas Grec, il serait peut-être de Pont-à-Mousson.

Èh bien ! l'idée de s'admirer entre si peu dans l'esprit japonais, que les gens du peuple ne songent seulement pas à remarquer leur image dans un baquet d'eau, ni dans le poli des beaux meubles de laque des bazars. Eux qui aiment si poétiquement les ciels clairs, les ruisseaux murmurants, la lune, les bois de sapins pleins de senteurs, les saules qui frissonnent sous la brise comme sous une caresse, les pruniers aux fleurs roses, les pivoinès écarlates, les reines-marguerites qui sont signe de bonheur, les grues aussi, qui sont signe de longévité et qui volent en zigzags en poussant des cris rauques, — ce qu'ils admirent le moins, c'est leur image à eux !...

Les miroirs n'appartiennent qu'aux dieux. Ils voient le reflet des pensées humaines les plus fugitives.

En définitive, les miroirs, si indispensables à la plus laide des souillons de France, sont inconnus des bourgeois du Japon.

La méprise ingénue que voici le prouve amplement :

Un pauvre *djin ri'ki*, — c'est-à-dire un de ces coureurs qui tiennent lieu, dans ce pays, à la fois de cochers et de chevaux, puisqu'ils traînent eux-mêmes les voyageurs dans des carioles de bambous avec une vitesse moyenne de cinq kilomètres à l'heure, et qu'en plaine ils peuvent suivre le cheval de course le plus rapide, — avait trouvé dans une rue de Nangasaki un délicieux petit miroir à main, encadré d'argent ciselé, perdu sans doute par quelque miss anglaise.

Comme il ne savait pas ce que c'était, n'ayant jamais